

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES /  
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

**VOLUME II**

**TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES**

**CHAPTER 101**

**CHAPITRE 101**

**GENERAL PROVISIONS RESPECTING  
THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE**

**101**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES  
RELATIVES AU CODE DE DISCIPLINE  
MILITAIRE**

Section 1 – General

Section 1 – Généralités

MEANING OF “COMMANDING OFFICER”	<b>101.01</b>	SENS DE «COMMANDANT»
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	<b>101.015</b>	ABROGÉ LE 1 <sup>er</sup> SEPTEMBRE 1999
HOW RANKS TO BE CONSTRUED	<b>101.02</b>	DÉTERMINATION DES GRADES
INTERPRETATION OF CHARGES	<b>101.03</b>	INTERPRÉTATION DES ACCUSATIONS
CASES NOT PROVIDED FOR IN QR&O	<b>101.04</b>	CAS NON PRÉVUS AUX ORFC
EFFECT OF IRREGULARITIES IN PROCEDURE	<b>101.05</b>	EFFET D'IRRÉGULARITÉS DE LA PROCÉDURE
NOT ALLOCATED	<b>101.055</b>	NON ATTRIBUÉ
WARNING OF PERSONS IN CUSTODY OR SUSPECTED OF HAVING COMMITTED AN OFFENCE	<b>101.06</b>	AVERTISSEMENT AUX PERSONNES AUX ARRÊTS OU SOUPÇONNÉES D'AVOIR COMMIS UNE INFRACTION
NOT ALLOCATED	<b>101.065</b>	NON ATTRIBUÉ
TRAINING AND CERTIFICATION OF SUPERIOR COMMANDERS AND COMMANDING OFFICERS	<b>101.07</b>	FORMATION ET ATTESTATION DES COMMANDANTS SUPÉRIEURS ET DES COMMANDANTS
RESTITUTION OF PROPERTY AND RETURN OF EXHIBITS	<b>101.08</b>	RESTITUTION DE BIENS ET REMISE DE PIÈCES
RELIEF FROM PERFORMANCE OF MILITARY DUTY – PRE AND POST TRIAL	<b>101.09</b>	RETRAIT DES FONCTIONS MILITAIRES – AVANT ET APRÈS LE PROCÈS
Section 2 – Provision of Legal Services to Persons Subject to Code of Service Discipline		Section 2 – Prestation de services juridiques aux justiciables du code de discipline militaire
DUTIES AND FUNCTIONS OF DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES	<b>101.10</b>	FONCTIONS DU DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE

LEGAL SERVICES PROVIDED BY DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES	<b>101.11</b>	SERVICES JURIDIQUES FOURNIS PAR LE DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE
PREPARATION OF DEFENCE BY ACCUSED	<b>101.12</b>	PRÉPARATION DE LA DÉFENSE PAR L'ACCUSÉ
Section 3 – Director of Military Prosecutions Inquiry Committee and Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee		Section 3 – Comité d'enquête sur le directeur des poursuites militaires et comité d'enquête sur le directeur du service d'avocats de la défense
DIRECTOR OF MILITARY PROSECUTIONS INQUIRY COMMITTEE	<b>101.13</b>	COMITÉ D'ENQUÊTE SUR LE DIRECTEUR DES POURSUITES MILITAIRES
DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES INQUIRY COMMITTEE	<b>101.14</b>	COMITÉ D'ENQUÊTE SUR LE DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE
CONDUCT OF INQUIRY	<b>101.15</b>	CONDUITE DE L'ENQUÊTE
Section 4 – Court Martial		Section 4 – Cour martiale
DUTIES AND FUNCTIONS OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR	<b>101.16</b>	FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE
OTHER DUTIES OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR	<b>101.17</b>	AUTRES FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE
REPEALED 1 DECEMBER 2011	<b>101.175</b>	ABROGÉ LE 1 <sup>er</sup> DECEMBRE 2011
COURT MARTIAL RULES COMMITTEE	<b>101.18</b>	COMITÉ DES RÈGLES DE LA COUR MARTIALE
Section 5 – Appeal Committee		Section 5 – Comité d'appel
APPEAL COMMITTEE	<b>101.19</b>	COMITÉ D'APPEL
NOT ALLOCATED	<b>101.20</b>	NON ATTRIBUÉ
NOT ALLOCATED	<b>101.21</b>	NON ATTRIBUÉ
REPEALED 1 JUNE 2014	<b>101.22</b>	ABROGÉ LE 1 <sup>er</sup> JUIN 2014
NOT ALLOCATED	<b>101.23</b>	NON ATTRIBUÉ
REPEALED 1 JUNE 2014	<b>101.24 TO/À 101.26</b>	ABROGÉ LE 1 <sup>er</sup> JUIN 2014
REPEALED 29 SEPTEMBER 2011	<b>101.27</b>	ABROGÉ LE 29 SEPTEMBRE 2011
NOT ALLOCATED	<b>101.28 TO/À 101.99</b>	NON ATTRIBUÉS

## CHAPTER 101

**GENERAL PROVISIONS RESPECTING THE  
CODE OF SERVICE DISCIPLINE**

*(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)*

**Section 1 – General****101.01 – MEANING OF “COMMANDING OFFICER”**

(1) For the purposes of proceedings under the Code of Service Discipline, “commanding officer”:

(a) means, in addition to the officers mentioned in the definition of commanding officer in article 1.02 (*Definitions*), a detachment commander; and

(b) includes, in relation to an accused person,

(i) the commanding officer of the base, unit or element to which the accused belongs or, except in the case of a detention barrack, the commanding officer of the base, unit or element in which the accused is present when proceedings are taken under the Code of Service Discipline in respect of the accused,

(ii) where the accused is a commanding officer, the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline or such other officer as the Chief of the Defence Staff may designate, and

(iii) the executive officer of a ship, where there is no superior commander on board or in company with the ship and the accused is a non-commissioned member above the rank of sergeant or an officer below the rank of major.

(2) The powers of punishment of a detachment commander shall be subject to such limitations as may be imposed by Chief of the Defence Staff, or the detachment commander’s commanding officer.

**(G)**

## CHAPITRE 101

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AU  
CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE**

*(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)*

**Section 1 – Généralités****101.01 – SENS DE «COMMANDANT»**

(1) Aux fins des poursuites intentées sous le régime du code de discipline militaire, l’expression «commandant» :

a) s’entend, outre des officiers mentionnés à la définition de commandant de l’article 1.02 (*Définitions*), d’un commandant de détachement;

b) comprend, à l’égard d’un accusé :

(i) le commandant de la base, de l’unité ou de l’élément auquel appartient l’accusé ou, sauf dans le cas d’une caserne disciplinaire, le commandant de la base, de l’unité ou de l’élément où se trouve l’accusé au moment où des poursuites sont intentées à son égard en vertu du code de discipline militaire,

(ii) si l’accusé est un commandant, le supérieur immédiat envers qui il est responsable pour les questions de discipline ou tout autre officier que désigne le chef d’état-major de la défense,

(iii) le commandant en second d’un navire, lorsqu’il n’y a pas de commandant supérieur à bord du navire ni de commandant supérieur accompagnant le navire et que l’accusé est un militaire du rang d’un grade supérieur à celui de sergent ou d’un officier d’un grade inférieur à celui de major.

(2) Les pouvoirs de punition que possède un commandant de détachement sont subordonnés aux restrictions qu’impose son commandant ou le chef d’état-major de la défense.

**(G)**

NOTE

A “detachment commander” is the senior officer in charge of a part of a unit separated from the remainder of the unit and operating under conditions that prevent the commanding officer of the unit from effectively exercising disciplinary powers over the part so separated. The term “detachment commander” includes, for example, the officer in immediate command of persons on detached service on shore from their ship, the officer in command of a reconnaissance group specially organized to operate away from the unit, the officer in charge of a part of a construction maintenance unit working away from the unit, the officer in command of a tender that is absent from the ship to which it is attached and the officer in command of ship’s boats that are away on detached service for long periods.

Where a detachment is specially formed to operate under these circumstances, the commanding officer should normally appoint the senior officer in charge to be detachment commander and in that case the appointment should be in writing and may contain any limitation of powers of punishment imposed by the commanding officer. Where the situation arises otherwise than by arrangement, the existence of the detachment and therefore the powers of a detachment commander follow from the factual situation. However, in both these cases, a detachment commander becomes a commanding officer under this provision only if the detachment is geographically separated from the remainder of the unit and under conditions that prevent the commanding officer of the unit from effectively exercising disciplinary power.

(C)

**(G) [101.015: repealed by P.C. 1999-1305 effective 1 September 1999]**

**101.02 – HOW RANKS TO BE CONSTRUED**

For the purposes of proceedings under the Code of Service Discipline, every reference to the rank of an officer or non-commissioned member is a reference to the highest rank the member holds, whether substantive, temporary, or acting, exclusive of honorary rank.

(G)

NOTE

Le «commandant de détachement» est l’officier supérieur ayant la direction d’une partie d’une unité distincte du reste de l’unité et fonctionnant dans des conditions où le commandant de l’unité ne peut exercer efficacement ses pouvoirs disciplinaires, à l’égard de la partie ainsi détachée. L’expression «commandant de détachement» comprend, par exemple, l’officier qui assume le commandement immédiat de personnes envoyées en service détaché à terre depuis leur navire, l’officier commandant un groupe de reconnaissance préparé en vue d’évoluer en un lieu éloigné de l’unité, l’officier chargé d’une équipe qui fait partie d’une unité de construction et d’entretien et qui travaille en un lieu éloigné de l’unité, l’officier commandant un ravitailleur éloigné du navire auquel il est attaché et l’officier commandant des embarcations éloignées de leur navire en service détaché pendant de longues périodes.

Lorsqu’un détachement est spécialement constitué pour fonctionner dans de telles circonstances, le commandant devrait normalement confier le poste de commandant du détachement à l’officier supérieur et, dans ce cas, la nomination devrait se faire par écrit et contenir toute restriction aux pouvoirs de punition imposée par le commandant. Lorsqu’une telle situation surgit sans avoir fait l’objet d’une entente, l’existence du détachement et, par conséquent, les pouvoirs du commandant du détachement découlent de la situation. Cependant, dans un cas comme dans l’autre, le commandant du détachement ne devient un commandant en vertu de la présente disposition que si le détachement est géographiquement séparé du reste de l’unité dans des circonstances qui empêchent le commandant de l’unité d’exercer effectivement son pouvoir disciplinaire.

(C)

**(G) [101.015 : abrogé par C.P. 1999-1305 en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1999]**

**101.02 – DÉTERMINATION DES GRADES**

Aux fins des procédures intentées sous le régime du code de discipline militaire, toute mention du grade d’un officier ou militaire du rang se réfère au grade le plus élevé qu’il détient, que ce grade soit effectif, à titre temporaire ou intérimaire, mais non à titre honoraire.

(G)

**101.03 – INTERPRETATION OF CHARGES**

(1) In the construction of a charge, Part 1 (Charge Report) of a Record of Disciplinary Proceedings or a charge sheet, there shall be presumed in favour of supporting it every proposition that may reasonably be presumed to be impliedly included, though not expressed, in the charge, Part 1 (Charge Report) of a Record of Disciplinary Proceedings or the charge sheet.

(2) The statement of the offence and the particulars of the offence shall be read and construed together.

(M) [1 June 2014 – renumbered from 101.065]

**101.04 – CASES NOT PROVIDED FOR IN QR&O**

When in any proceedings under the Code of Service Discipline a situation arises that is not provided for in QR&O or in orders or instructions issued to the Canadian Forces by the Chief of the Defence Staff, the course that seems best calculated to do justice shall be followed.

(M) [1 June 2014 – renumbered from 101.07]

**101.05 – EFFECT OF IRREGULARITIES IN PROCEDURE**

(1) A finding made or a sentence passed by a service tribunal shall not be invalid by reason only of deviation from the procedure prescribed in QR&O, unless it appears that injustice has been done to the accused person by the deviation.

(2) Nothing in paragraph (1) shall be construed as relieving an officer or non-commissioned member of the consequences of contravention of the provisions of QR&O.

(M) [1 June 2014 – renumbered from 101.06]

## NOTES

(A) Paragraph (1) is intended to prevent the ends of justice being defeated because of defects, usually of a technical nature, in matters of procedure that do not affect the merits of the case.

(B) For the effect of deviation from forms, see article 1.11 (*Forms*).

**101.03 – INTERPRÉTATION DES ACCUSATIONS**

(1) Dans l'énoncé d'une accusation, la partie 1 (État de mise en accusation) d'un procès-verbal de procédure disciplinaire ou d'un acte d'accusation, on doit présumer à l'appui toute proposition qu'on peut raisonnablement présumer implicitement incluse, bien qu'elle ne soit pas exprimée dans l'accusation, la partie 1 (État de mise en accusation) du procès-verbal de procédure disciplinaire ou l'acte d'accusation.

(2) On doit lire et interpréter concurremment l'énoncé de l'infraction et les détails de celle-ci.

(M) [1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.065]

**101.04 – CAS NON PRÉVUS AUX ORFC**

Lorsqu'au cours de procédures intentées en vertu du code de discipline militaire se produit une situation que ne prévoient ni les ORFC ni les ordres ou directives donnés aux Forces canadiennes par le chef d'état-major de la défense, on suit la méthode qui semble la plus susceptible de rendre justice.

(M) [1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.07]

**101.05 – EFFET D'IRRÉGULARITÉS DE LA PROCÉDURE**

(1) Un verdict ou une sentence prononcé par un tribunal militaire n'est pas invalide en raison seulement d'un écart de la procédure prescrite dans les ORFC, à moins qu'il n'apparaisse qu'une injustice a été commise à l'égard de l'accusé par suite de l'écart.

(2) L'alinéa (1) ne doit pas être interprété de façon à soustraire un officier ou militaire du rang aux conséquences de la contravention aux dispositions des ORFC.

(M) [1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.06]

## NOTES

(A) L'alinéa (1) a pour objet d'éviter qu'échec ne soit fait à la justice à cause de vices de forme, ordinairement de nature technique, à l'égard de questions de procédure qui ne touchent pas au fond de la cause.

(B) Au sujet de l'effet d'un écart de forme, voir l'article 1.11 (*Formules*).

(C) When a sentence awarded by a service tribunal involves more than one type of punishment, e.g., reprimand and a fine, the punishment that is higher on the scale of punishments should be pronounced first by the service tribunal. However, no sentence is invalid by reason only that a punishment lower on the scale of punishments was pronounced before any punishment higher on the scale of punishments.

(C)

(G) [101.055 renumbered to 101.08 by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]

**101.06 – WARNING OF PERSONS IN CUSTODY OR SUSPECTED OF HAVING COMMITTED AN OFFENCE**

(1) There is no objection to an investigator, endeavouring to discover the author of a crime, asking questions in respect thereof of any person from whom the investigator thinks useful information can be obtained.

(2) When a charge has been laid against a person, a caution in the following form should be administered before any questions are put to that person or statement is taken:

“You are not obliged to say anything. You have nothing to fear from any threat and you have nothing to hope from any promise whether or not you do say anything, but anything you say may be taken down in writing or recorded by other means, or both, and may be used as evidence. Do you fully understand this warning?”

(3) When no charge has been laid against a person but it is suspected that the person may be implicated in an offence and he has not been previously questioned, the following form of caution should be used before any questions are put to that person or a statement is taken:

“Before you say anything relating to any charge which has been or may be preferred against you, you are advised that you are not obliged to say anything, but anything you say may be taken down in writing or recorded by other means, or both, and may be used as evidence. Do you fully understand this warning?”

(C) Lorsqu’une sentence prononcée par un tribunal militaire implique plus d’un genre de peine, par exemple une réprimande et une amende, le tribunal militaire devrait d’abord infliger la peine la plus sévère. Toutefois, aucune sentence n’est invalide uniquement parce qu’une peine moins sévère a été infligée avant une peine plus sévère dans l’échelle des peines.

(C)

(G) [101.055 devenu 101.08 par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014]

**101.06 – AVERTISSEMENT AUX PERSONNES AUX ARRÊTS OU SOUPÇONNÉES D’AVOIR COMMIS UNE INFRACTION**

(1) Un enquêteur qui tente de découvrir l’auteur d’une infraction est libre d’interroger à ce sujet toute personne dont il estime pouvoir obtenir des renseignements utiles.

(2) La mise en garde suivante devrait être faite à une personne contre qui une accusation a été portée, avant qu’elle ne soit interrogée ou qu’elle ne fasse une déclaration :

«Vous n’êtes pas obligé de dire quoi que ce soit. Que vous parliez ou non, vous n’avez à craindre aucune menace ni à espérer aucun privilège, mais tout ce que vous déclarerez pourra être enregistré, y compris consigné par écrit, par un ou plusieurs moyens à la fois et servir de preuve. M’avez-vous bien compris?»

(3) Lorsqu’aucune accusation n’a été portée contre une personne mais que celle-ci est soupçonnée d’être impliquée dans la commission d’une infraction et qu’elle n’a pas été interrogée, la mise en garde suivante devrait lui être faite avant qu’elle ne soit interrogée ou qu’elle ne fasse une déclaration :

«Avant de faire une déclaration quelconque concernant toute accusation qui a été ou qui pourrait être portée contre vous, je tiens à vous avertir que vous n’êtes pas obligé de dire quoi que ce soit, mais que tout ce que vous déclarerez pourra être enregistré, y compris consigné par écrit, par un ou plusieurs moyens à la fois et servir de preuve. M’avez-vous bien compris?»

(4) When a person who is suspected of being implicated in an offence has been questioned previously about the circumstances under investigation, it is necessary to ensure that the effect of any inducement or threat made at that time has been removed, and, therefore, the following form of supplementary caution should be used before questions are put to that person or a statement is taken:

“I wish to give you the following warning: You must clearly understand that anything said to you previously should not influence you nor make you feel compelled to say anything at this time. Whatever you felt influenced or compelled to say earlier you are not now obliged to repeat, nor are you obliged to say anything further, but anything you do say may be taken down in writing or recorded by other means, or both, and may be used as evidence. Do you fully understand this warning?”

(5) A statement made by a person in custody or being questioned before there is time to administer a caution is not rendered valueless merely because no caution was given, but in such a case the person should be cautioned as soon as possible so that the person’s position is clear before any further statements are made.

(6) Where more than one person is accused with the same offence and statements are taken separately from the accused persons, the investigator should not read to an accused person the statement of any other accused person but should furnish a copy of any other accused person’s statement and nothing should be said or done by the investigator to invite a reply.

(7) Where an accused person is furnished with a copy of a statement pursuant to paragraph (6) and desires to make a statement in reply, the usual caution should be administered.

(8) A person making a statement should not be cross-examined, but this does not preclude the putting of questions to remove ambiguity, to clear up points in the statement or to indicate other aspects of the matter which the person may wish to include in the statement.

(9) The exact words of statements made by persons accused of an offence should be recorded while they are being spoken or as soon thereafter as is practicable and the statement should be signed by the accused person in the presence of one or more witnesses.

**(M) [1 June 2014 – renumbered from 101.12]**

(4) Lorsqu’une personne soupçonnée d’être impliquée dans la commission d’une infraction a été interrogée au sujet des événements faisant l’objet de l’enquête, il faut s’assurer que l’effet de toute incitation ou menace faite à ce moment a été éliminé, et on devrait par conséquent lui faire la mise en garde suivante avant qu’elle ne soit interrogée de nouveau ou qu’elle ne fasse une déclaration :

«Je tiens à vous donner l’avertissement suivant : Vous devez clairement comprendre que rien de ce qui vous a été dit antérieurement ne doit vous influencer ou vous amener à vous sentir obligé de dire quoi que ce soit. S’il y a des choses que vous vous êtes senti incité à dire ou forcé de dire, vous n’êtes pas obligé de les répéter ici, ni de dire quoi que ce soit d’autre, mais tout ce que vous déclarerez pourra être enregistré, y compris consigné par écrit, par un ou plusieurs moyens à la fois et servir de preuve. M’avez-vous bien compris?»

(5) Lorsqu’une personne fait une déclaration alors qu’elle est aux arrêts ou qu’elle est interrogée avant que l’on ait eu le temps de la mettre en garde, la déclaration ne devient pas de ce fait sans valeur, mais il importe dans pareil cas que la personne soit mise en garde aussitôt que possible afin qu’elle puisse bien connaître sa situation avant de faire de nouvelles déclarations.

(6) Lorsque plusieurs personnes sont accusées de la même infraction et que la déclaration de chacune d’elles est recueillie séparément, l’enquêteur ne devrait pas lire à un accusé la déclaration des autres, mais il devrait remettre à chacune une copie de ces déclarations et il ne devrait rien dire ou faire qui soit de nature à inciter les accusés à répondre aux déclarations des autres.

(7) Lorsqu’aux termes de l’alinéa (6), une déclaration est remise à un accusé et que celui-ci désire y répondre, on devrait lui faire la mise en garde habituelle.

(8) Une personne qui fait une déclaration ne devrait pas être contre-interrogée, mais on peut lui poser des questions pour éliminer toute ambiguïté, éclaircir certains points de sa déclaration ou pour lui indiquer certains autres aspects de la question qu’elle pourrait désirer inclure dans sa déclaration.

(9) On devrait consigner par écrit la déclaration faite par un accusé, en s’en tenant à ses paroles exactes, au moment même où cette déclaration est faite ou aussitôt que possible par la suite, et on devrait la lui faire signer en présence d’un ou de plusieurs témoins.

**(M) [1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.12]**

NOTES

(A) The provisions of this article are intended as a guide only and the fact that a caution has or has not been given in accordance with them will not of itself render the confession admissible or inadmissible in evidence. For the purpose of admissibility in evidence, it will always be a question of fact as to whether any confession was freely and voluntarily made.

(B) Oral and written statements by an accused may be admissible in evidence and if they are admitted it is the exact words of the accused that are of importance. Writing them down and having them signed serves to avoid argument as to what the accused actually did say, but those words, reported by a witness who can testify to them and satisfy a court as to the reliability of that testimony, are just as receivable in evidence as if they were in writing. When statements are made through questions and answers, the exact words of the questions and answers should be written down. The electronic recording of statements by means of audio-visual recording or by other means of recording can also be used. The words used in the cautions under this article are sufficient for informing accused and suspects that their interview may be recorded by any electronic means.

(C)

**(M) [101.065 renumbered to 101.03 on 1 June 2014]**

**101.07 – TRAINING AND CERTIFICATION OF SUPERIOR COMMANDERS AND COMMANDING OFFICERS**

(1) Before superior commanders and commanding officers assume their duties, they shall be:

(a) trained in the administration of the Code of Service Discipline in accordance with a curriculum established by the Judge Advocate General; and

(b) certified by the Judge Advocate General as qualified to perform their duties in the administration of the Code of Service Discipline.

(2) The Chief of the Defence Staff may delay the training required under subparagraph (1)(a) to the extent necessary to meet urgent operational requirements.

**(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 renumbered from 101.09]**

NOTES

(A) Le présent article est publié uniquement à titre de renseignement, et le fait d'avoir donné ou de n'avoir pas donné de mise en garde à l'accusé comme il est indiqué ci-dessus ne rend pas forcément un aveu admissible ou inadmissible comme preuve. L'admissibilité d'une telle preuve dépendra toujours du fait que l'aveu a été fait librement et volontairement.

(B) Les déclarations orales ou écrites d'un accusé peuvent être admissibles comme preuve et lorsqu'elles sont admises, ce sont les paroles exactes de l'accusé qui comptent. On consigne ces déclarations par écrit et on les fait signer pour éviter toute discussion possible sur ce que l'accusé a effectivement dit. À noter toutefois que les paroles de l'accusé rapportées par un témoin dans son témoignage sont aussi admissibles en preuve comme si elles avaient été consignées par écrit, à condition que le tribunal estime qu'il peut se fier à ce témoignage. Lorsque des déclarations sont faites en réponse à des questions, la formulation exacte des questions et des réponses devrait être consignée par écrit. L'enregistrement électronique audiovisuel ou tout autre moyen d'enregistrement peuvent être utilisés pour enregistrer les déclarations. Les mots utilisés dans les avertissements visés par le présent article sont suffisants pour informer l'accusé ou le suspect que son interrogatoire peut être enregistré par tout moyen électronique.

(C)

**(M) [101.065 devenu 101.03 le 1<sup>er</sup> juin 2014]**

**101.07 – FORMATION ET ATTESTATION DES COMMANDANTS SUPÉRIEURS ET DES COMMANDANTS**

(1) Les commandants supérieurs et les commandants doivent, avant d'assumer leurs fonctions, satisfaire aux conditions suivantes :

a) avoir reçu la formation relative à l'application du code de discipline militaire selon un programme établi par le juge-avocat général;

b) avoir reçu du juge-avocat général une attestation de leur qualification à appliquer le code.

(2) Le chef d'état-major de la défense peut permettre que la formation requise en vertu du sous-alinéa (1)a) soit retardée dans la mesure où ce délai est nécessaire pour satisfaire aux exigences opérationnelles urgentes.

**(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.09]**



## NOTE

The purpose of this article is to ensure that superior commanders and commanding officers are knowledgeable concerning the administration of the Code of Service Discipline.

(C)

**101.08 – RESTITUTION OF PROPERTY AND RETURN OF EXHIBITS**

(1) Section 249.25 of the *National Defence Act* provides:

“249.25 (1) Where a person is convicted of an offence under the Code of Service Discipline, the service tribunal shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

(2) Where an accused person is tried for an offence but is not convicted and it appears to the service tribunal that an offence has been committed, the service tribunal may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

(3) An order shall not be made in respect of

(a) property to which an innocent purchaser for value has acquired lawful title;

(b) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it; or

(c) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed.

(4) An order made under this section shall be executed by the persons by whom the process of the service tribunal is ordinarily executed.”

## NOTE

Le présent article a pour objet de veiller à ce que les commandants supérieurs et les commandants aient les connaissances voulues relativement à l'application du code de discipline militaire.

(C)

**101.08 – RESTITUTION DE BIENS ET REMISE DE PIÈCES**

(1) L'article 249.25 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«249.25 (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction visée par le code de discipline militaire doit ordonner que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

(2) Dans le cas où il ne prononce pas de déclaration de culpabilité mais est convaincu qu'une infraction a été commise, le tribunal militaire peut également procéder de la manière et dans les conditions prévues au paragraphe (1).

(3) Le présent article ne permet toutefois pas de prendre une ordonnance à l'égard :

a) de biens pour lesquels un acheteur de bonne foi a acquis contre paiement un titre légitime;

b) d'une valeur payée ou acquittée de bonne foi par une personne qui y était tenue;

c) d'un effet de commerce, acquis ou reçu de bonne foi, par voie de transfert ou remise, à titre onéreux, par une personne n'ayant pas connaissance de l'infraction ni d'aucun motif raisonnable de soupçonner qu'elle avait été commise.

(4) L'ordonnance prise sous le régime du présent article est exécutée par les personnes qui sont habituellement chargées de donner effet aux décisions du tribunal militaire.»

(2) An exhibit that has been submitted at a summary trial and has not been restored under paragraph (1) to the person apparently entitled to it may be returned to the person apparently entitled to it with the approval of the commanding officer of the unit, base or element where the exhibit has been retained.

(3) An exhibit that has been submitted at a court martial and has not been restored under paragraph (1) to the person apparently entitled to it may be returned to the person apparently entitled to it with the approval of the Chief Military Judge.

**(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 renumbered from 101.055]**

### **101.09 – RELIEF FROM PERFORMANCE OF MILITARY DUTY – PRE AND POST TRIAL**

(1) For the purpose of this article, the following authorities may relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty:

- (a) the Chief of the Defence Staff;
- (b) an officer commanding a command;
- (c) in the case of a non-commissioned member or an officer below the rank of Lieutenant-Colonel, an officer commanding a formation; and
- (d) in the case of an officer cadet or a non-commissioned member below the rank of Warrant Officer, a commanding officer.

(1.1) This article does not apply to a military judge, the Provost Marshal, the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services.

(2) Notwithstanding paragraph (1), only the Chief of the Defence Staff may relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty, if that member is on active service by reason of an emergency.

(3) An authority may relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty where, in one of the following situations, the authority considers that it is necessary to relieve the member from the performance of military duty to separate the member from their unit:

- (a) the authority has reasonable grounds to believe that the member has committed an offence under an Act of Parliament or of a provincial legislature, and an investigation has commenced;

(2) La pièce qui a été soumise à un procès sommaire et qui n'a pas été rendue en application de l'alinéa (1) à la personne qui apparemment y a droit peut, avec l'assentiment du commandant de l'unité, de la base ou de l'élément où la pièce a été conservée, être rendue à cette personne.

(3) La pièce qui a été soumise à une cour martiale et qui n'a pas été rendue en application de l'alinéa (1) à la personne qui apparemment y a droit peut, avec l'assentiment du juge militaire en chef, être rendue à cette personne.

**(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.055]**

### **101.09 – RETRAIT DES FONCTIONS MILITAIRES – AVANT ET APRÈS LE PROCÈS**

(1) Pour l'application du présent article, sont investies du pouvoir de retirer un officier ou militaire du rang de ses fonctions militaires les autorités suivantes :

- a) le chef d'état-major de la défense;
- b) l'officier commandant un commandement;
- c) dans le cas du retrait d'un militaire du rang ou d'un officier de grade inférieur à celui de lieutenant-colonel, l'officier commandant une formation;
- d) dans le cas du retrait d'un élève-officier ou d'un militaire du rang de grade inférieur à celui d'adjudant, le commandant.

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux juges militaires, au grand prévôt, au directeur des poursuites militaires ni au directeur du service d'avocats de la défense.

(2) Malgré l'alinéa (1), seul le chef d'état-major de la défense peut retirer de ses fonctions militaires un officier ou militaire du rang en service actif en raison d'un état d'urgence.

(3) Une autorité peut retirer un officier ou un militaire du rang de ses fonctions militaires lorsqu'elle juge le retrait nécessaire pour le séparer de son unité dans les cas suivants :

- a) elle a des motifs raisonnables de croire que le militaire a commis une infraction à une loi fédérale ou provinciale et une enquête à ce sujet est en cours;

- (b) the member has been charged with an offence referred to in subparagraph (a); or
- (c) the member has been convicted of an offence referred to in subparagraph (a) but is not undergoing a punishment of detention or imprisonment.
- (4) The authority who relieves an officer or non-commissioned member from the performance of military duty shall order that the member return to duty when the circumstances giving rise to the decision to relieve the member from the performance of military duty are no longer present.
- (5) Prior to determining whether to relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty, the authority shall provide to the member
- (a) the reason why the decision to relieve the member from the performance of military duty is being considered; and
- (b) a reasonable opportunity to make representations.
- (6) The authority who relieves an officer or non-commissioned member from the performance of military duty shall, within 24 hours of relieving the member from the performance of military duty, provide the member with written reasons for the decision.
- (7) An authority, other than the Chief of the Defence Staff, who relieves an officer or non-commissioned member from the performance of military duty or orders that the member return to duty, shall make a report in writing to the officer to whom the authority is responsible in matters of discipline, setting out the reasons for the decision.
- (b) le militaire est accusé d’avoir commis une infraction visée au sous-alinéa a);
- c) le militaire est reconnu coupable d’une infraction visée au sous-alinéa a) mais ne purge pas une peine de détention ou d’emprisonnement.
- (4) L’autorité qui a retiré un officier ou un militaire du rang met fin au retrait de ce dernier en ordonnant qu’il reprenne ses fonctions militaires lorsque les circonstances pour lesquelles il a été retiré prennent fin.
- (5) Avant de décider de retirer l’officier ou le militaire du rang de ses fonctions militaires, l’autorité :
- a) l’informe des motifs pour lesquels le retrait est envisagé;
- b) lui donne l’opportunité de présenter ses observations.
- (6) Dans les 24 heures qui suivent le retrait, l’autorité communique par écrit à l’officier ou au militaire du rang les motifs pour lesquels il le retire de ses fonctions militaires.
- (7) À l’exception du chef d’état-major de la défense, l’autorité qui retire un officier ou un militaire du rang de ses fonctions militaires ou met fin à son retrait en fait rapport par écrit à l’officier envers qui elle est responsable pour les questions de discipline et mentionne les motifs de sa décision.

**(M) [1 June 2014 – renumbered from 101.08]**

NOTES

(A) Relief from the performance of military duty is not to be used as a form of discipline or as a sanction. Action to relieve a member should only be considered after concluding that other administrative means are inadequate in the circumstances. In determining whether to relieve a member, an authority must balance the public interest including the effect on operational effectiveness and morale, with the interests of the member. A commanding officer must monitor each case to ensure that appropriate action is taken if there are changes in the circumstances on which the decision to relieve a member was based.

**(M) [1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.08]**

NOTES

(A) Le retrait des fonctions militaires ne constitue pas une forme de discipline ou de sanction. Retirer un militaire de ses fonctions ne devrait être considéré qu’après avoir conclu qu’aucune autre mesure administrative n’est adéquate étant donné les circonstances. Dans sa décision de retirer ou non le militaire de ses fonctions, l’autorité doit peser l’intérêt public – y compris l’efficacité opérationnelle et le moral – et les intérêts du militaire. Le commandant doit surveiller chaque cas en vue de prendre les mesures appropriées si les circonstances qui entouraient la décision de retirer un militaire de ses fonctions n’existent plus.

(B) Although a member is relieved from the performance of military duty, they are required to obey all lawful commands, including an order to attend before a service tribunal or a board of inquiry.

(C)

**Section 2 – Provision of Legal Services to Persons Subject to Code of Service Discipline**

**101.10 – DUTIES AND FUNCTIONS OF DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES**

Section 249.19 of the *National Defence Act* provides:

“249.19 The Director of Defence Counsel Services provides, and supervises and directs the provision of, legal services prescribed in regulations made by the Governor in Council to persons who are liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline.”

(C) [1 June 2014 – renumbered from 101.20(1)]

**101.11 – LEGAL SERVICES PROVIDED BY DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES**

(1) For the purposes of section 249.19 of the *National Defence Act*, the following legal services are prescribed:

- (a) provision of legal advice to a person arrested or detained in respect of a service offence;
- (b) provision of legal counsel to an accused person where there are reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial (*see article 107.10 – Appointment of Legal Counsel – Accused Unfit To Stand Trial*);
- (c) provision of legal advice of a general nature to an assisting officer or accused person on matters relating to summary trials;
- (d) provision of legal advice with respect to the making of an election to be tried by court martial (*see articles 108.17 – Election to be Tried by Court Martial and 108.18 – Opportunity to Consult Legal Counsel on Election*);
- (e) provision of legal counsel in respect of a hearing under subsection 159(1) of the *National Defence Act*;

(B) Bien qu’il soit retiré de ses fonctions, le militaire reste néanmoins tenu, en tout temps, d’obéir à un ordre légitime, y compris l’ordre de se présenter devant un tribunal militaire ou une commission d’enquête.

(C)

**Section 2 – Prestation de services juridiques aux justiciables du code de discipline militaire**

**101.10 – FONCTIONS DU DIRECTEUR DU SERVICE D’AVOCATS DE LA DÉFENSE**

L’article 249.19 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«249.19 Le directeur du service d’avocats de la défense dirige la prestation des services juridiques prévus par règlement du gouverneur en conseil aux justiciables du code de discipline militaire et fournit lui-même de tels services.»

(C) [1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.20(1)]

**101.11 – SERVICES JURIDIQUES FOURNIS PAR LE DIRECTEUR DU SERVICE D’AVOCATS DE LA DÉFENSE**

(1) Pour l’application de l’article 249.19 de la *Loi sur la défense nationale*, les services juridiques suivants sont prévus :

- a) la prestation de conseils juridiques à une personne arrêtée ou détenue qui concernent une infraction d’ordre militaire;
- b) l’assignation d’un avocat à un accusé dans les cas où il y a des motifs raisonnables de croire que l’accusé est inapte à subir son procès (*voir l’article 107.10 – Nomination d’un avocat – accusé inapte à subir son procès*);
- c) la prestation de conseils juridiques à un officier chargé d’aider l’accusé ou à l’accusé qui portent sur des questions liées aux procès sommaires;
- d) la prestation de conseils juridiques portant sur le choix d’être jugé devant une cour martiale (*voir les articles 108.17 – Demande de procès devant une cour martiale et 108.18 – Possibilité de consulter un avocat avant de faire un choix*);
- e) l’assignation d’un avocat pour une audition tenue aux termes du paragraphe 159(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

- (f) provision of legal counsel to an accused person in respect of whom an application to a referral authority has been made under article 109.03 (*Application to Referral Authority for Disposal of a Charge*);
- (g) provision of legal counsel to the Respondent on an appeal or an application for leave to appeal by the Minister under section 230.1, 230.2 or 245 of the *National Defence Act* (see articles 115.03 – *Right to Appeal by Minister*, 115.031 – *Appeal Respecting the Legality of a Decision Made under Section 227.03, 227.1 or 227.12 of the National Defence Act*, and 115.27 – *Appeal to Supreme Court of Canada*);
- (h) provision of legal counsel to a person on an appeal or an application for leave to appeal under section 230, 230.2 or 245 of the *National Defence Act* with the approval of the Appeal Committee established under article 101.19 (*Appeal Committee*) (see articles 115.02 – *Right to Appeal by Person Tried*, 115.031 – *Appeal Respecting the Legality of a Decision Made under Section 227.03, 227.1 or 227.12 of the National Defence Act*, and 115.27 – *Appeal to Supreme Court of Canada*); and
- (i) provision of legal advice to a person who is the subject of an investigation under the Code of Service Discipline, a summary investigation or a board of inquiry.
- (2) For greater certainty, the provision of legal counsel to an accused person under subparagraph 2(f) includes representation at:
- (a) a court martial;
- (b) a hearing for release pending appeal; and
- (c) a hearing as to the sufficiency of admissible evidence to put the accused person on trial where a finding of unfit to stand trial has been made.
- (3) Legal officers performing defence counsel services may, with the concurrence of the Director of Defence Counsel Services, perform other duties that are not incompatible with their duties as defence counsel.
- (4) The Director of Defence Counsel Services shall report annually to the Judge Advocate General on the provision of legal services prescribed under paragraph (2) and the performance of any other duties under paragraph (4).
- f) l'assignation d'un avocat à un accusé en ce qui concerne une demande faite à une autorité de renvoi aux termes de l'article 109.03 (*Demande à l'autorité de renvoi de connaître d'une accusation*);
- g) l'assignation d'un avocat à l'intimé lorsque le ministre interjette appel ou demande l'autorisation d'en appeler aux termes des articles 230.1, 230.2 ou 245 de la *Loi sur la défense nationale* (voir les articles 115.03 – *Droit d'appel du ministre*, 115.031 – *Appel concernant la légalité d'une décision rendue en application des articles 227.03, 227.1 ou 227.12 de la Loi sur la défense nationale* et 115.27 – *Appel à la Cour suprême du Canada*);
- h) avec l'approbation du comité d'appel constitué en vertu de l'article 101.19 (*Comité d'appel*), l'assignation d'un avocat à une personne qui interjette appel ou demande l'autorisation d'en appeler aux termes des articles 230, 230.2 ou 245 de la *Loi sur la défense nationale* (voir les articles 115.02 – *Droit d'appel de l'accusé*, 115.031 – *Appel concernant la légalité d'une décision rendue en application des articles 227.03, 227.1 ou 227.12 de la Loi sur la défense nationale* et 115.27 – *Appel à la Cour suprême du Canada*);
- i) la prestation de conseils juridiques à une personne qui fait l'objet d'une enquête sous le régime du code de discipline militaire, d'une enquête sommaire ou d'une commission d'enquête.
- (2) L'assignation d'un avocat à un accusé en vertu du sous-alinéa 2 f) s'entend notamment de la représentation :
- a) devant une cour martiale;
- b) à l'audition visant à obtenir la mise en liberté pendant l'appel;
- c) à l'audition visant à déterminer s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès lorsqu'une cour martiale l'a déclaré inapte à subir son procès.
- (3) Les avocats militaires qui fournissent des services d'avocats de la défense peuvent, avec l'assentiment du directeur du service d'avocats de la défense, accomplir d'autres fonctions qui ne sont pas incompatibles avec celles d'un avocat de la défense.
- (4) Le directeur du service d'avocats de la défense fait un rapport annuel au juge-avocat général sur la prestation des services juridiques prévus à l'alinéa (2) et l'exécution d'autres fonctions visées à l'alinéa (4).

(5) Legal counsel is not provided by the Director of Defence Counsel Services under paragraph (2) in connection with any matter for which a person is represented by civilian legal counsel.

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 renumbered from 101.20(2)]

#### **101.12 – PREPARATION OF DEFENCE BY ACCUSED**

When a court martial has been convened, the commanding officer shall ensure that the accused is afforded full opportunity to prepare his defence and to have free and private communication with his legal counsel, his adviser and, if he has no legal counsel, his witnesses.

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 renumbered from 101.23]

#### **Section 3 – Director of Military Prosecutions Inquiry Committee and Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee**

#### **101.13 – DIRECTOR OF MILITARY PROSECUTIONS INQUIRY COMMITTEE**

(1) A committee to be known as the Director of Military Prosecutions Inquiry Committee is established for the purpose of subsection 165.1(2) of the *National Defence Act*.

(2) The Director of Military Prosecutions Inquiry Committee is to be composed of members appointed by the Minister as follows:

(a) one person who has been nominated by the Judge Advocate General and who is a barrister or advocate with at least 10 years' standing at the bar of a province but is not an officer or non-commissioned member;

(b) one person who has been nominated by the Chief of the Defence Staff and who is not a legal officer or a member of the military police; and

(c) one person who has been nominated, subject to the consent of the appropriate Deputy Attorney General, by the members referred to in subparagraphs (a) and (b) and who is a federal or provincial Crown Attorney with at least 10 years' standing at the bar of a province.

(5) Le directeur du service d'avocats de la défense n'assigne pas un avocat aux termes de l'alinéa (2) relativement à toute affaire ou question pour laquelle une personne est représentée par un avocat civil.

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.20(2)]

#### **101.12 – PRÉPARATION DE LA DÉFENSE PAR L'ACCUSÉ**

Une fois la cour martiale convoquée, le commandant s'assure que l'accusé a amplement l'occasion de préparer sa défense et de communiquer librement et en privé avec son avocat, son conseiller, et s'il n'a pas d'avocat, avec ses témoins.

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.23]

#### **Section 3 – Comité d'enquête sur le directeur des poursuites militaires et comité d'enquête sur le directeur du service d'avocats de la défense**

#### **101.13 – COMITÉ D'ENQUÊTE SUR LE DIRECTEUR DES POURSUITES MILITAIRES**

(1) Est établi, pour l'application du paragraphe 165.1(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le comité d'enquête sur le directeur des poursuites militaires.

(2) Le comité d'enquête se compose des membres ci-après nommés par le ministre :

a) un membre qui est proposé par le juge-avocat général et qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans, mais qui n'est pas un officier ou un militaire du rang;

b) un membre qui est proposé par le chef d'état-major de la défense, mais qui n'est pas un avocat militaire ou un policier militaire;

c) un membre qui est proposé, avec le consentement du sous-procureur général dont il relève, par les membres visés aux sous-alinéas a) et b), qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans et qui est procureur de la couronne du chef de la province ou du Canada.

(3) The Chairperson of the Director of Military Prosecutions Inquiry Committee is the member appointed under subparagraph (2)(c).

(4) Each member holds office for a term of not more than four years.

(5) A member is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term.

(6) In the event of the absence or incapacity of a member, the Minister may appoint, as a substitute temporary member, a person nominated in accordance with paragraph (2).

(7) If the office of a member becomes vacant during the member's term, the Minister shall appoint a person nominated in accordance with paragraph (2) to hold office for the remainder of the term.

(8) A quorum consists of all three members.

**(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 renumbered from 101.18]**

**101.14 – DIRECTOR OF DEFENCE COUNSEL SERVICES INQUIRY COMMITTEE**

(1) A committee to be known as the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee is established for the purpose of subsection 249.18(2) of the *National Defence Act*.

(2) The Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee is to be composed of members appointed by the Minister as follows:

(a) one person who has been nominated by the Judge Advocate General and who is a barrister or advocate with at least 10 years' standing at the bar of a province but is not an officer or non-commissioned member;

(b) one person who has been nominated by the Chief of the Defence Staff and who is not a legal officer or a member of the military police; and

(c) one person who has been nominated by the members referred to in subparagraphs (a) and (b) and who is a barrister or advocate, with at least 10 years' standing at the bar of a province but is not a prosecutor with a federal or provincial prosecution service.

(3) Le membre nommé en application du sous-alinéa (2)c) est le président de ce comité.

(4) Les membres du comité d'enquête sont nommés pour un mandat maximal de quatre ans.

(5) Leur mandat est renouvelable.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le ministre peut lui nommer un remplaçant suivant la procédure prévue à l'alinéa (2).

(7) Le ministre comble tout poste vacant suivant la procédure prévue à l'alinéa (2). Le mandat du nouveau membre prend fin à la date prévue pour la fin du mandat de l'ancien.

(8) Le quorum est de trois membres.

**(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.18]**

**101.14 – COMITÉ D'ENQUÊTE SUR LE DIRECTEUR DU SERVICE D'AVOCATS DE LA DÉFENSE**

(1) Est établi, pour l'application du paragraphe 249.18(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le comité d'enquête sur le directeur du service d'avocats de la défense.

(2) Le comité d'enquête se compose des membres ci-après nommés par le ministre :

a) un membre qui est proposé par le juge-avocat général et qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans, mais qui n'est pas un officier ou un militaire du rang;

b) un membre qui est proposé par le chef d'état-major de la défense, mais qui n'est pas un avocat militaire ou un policier militaire;

c) un membre qui est proposé par les membres visés aux sous-alinéas a) et b) et qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans, mais qui n'est pas procureur de la couronne du chef de la province ou du Canada.

(3) The Chairperson of the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee is the member appointed under subparagraph (2)(c).

(4) Each member holds office for a term of not more than four years.

(5) A member is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term.

(6) In the event of the absence or incapacity of a member, the Minister may appoint, as a substitute temporary member, a person nominated in accordance with paragraph (2).

(7) If the office of a member becomes vacant during the member's term, the Minister shall appoint a person nominated in accordance with paragraph (2) to hold office for the remainder of the term.

(8) A quorum consists of all three members.

**(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]**

#### **101.15 – CONDUCT OF INQUIRY**

(1) The Director of Military Prosecutions Inquiry Committee or the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee shall, on request in writing made by the Minister, commence an inquiry as to whether the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services, as the case may be, should be removed from office.

(2) The Director of Military Prosecutions Inquiry Committee or the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee may, on receipt of any complaint or allegation in writing made in respect of the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services, as the case may be, commence an inquiry as to whether the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services should be removed from office.

(3) The Chairperson of the Director of Military Prosecutions Inquiry Committee or the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee may designate a member of his or her committee to examine the complaint or allegation referred to in paragraph (2) and to recommend whether an inquiry should be commenced.

(3) Le membre nommé en application du sous-alinéa (2)c) est le président de ce comité.

(4) Les membres du comité d'enquête sont nommés pour un mandat maximal de quatre ans.

(5) Leur mandat est renouvelable.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le ministre peut lui nommer un remplaçant suivant la procédure prévue à l'alinéa (2).

(7) Le ministre comble tout poste vacant suivant la procédure prévue à l'alinéa (2). Le mandat du nouveau membre prend fin à la date prévue pour la fin du mandat de l'ancien.

(8) Le quorum est de trois membres.

**(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014]**

#### **101.15 – CONDUITE DE L'ENQUÊTE**

(1) Si le ministre lui en fait la demande par écrit, le comité d'enquête sur le directeur des poursuites militaires ou le comité d'enquête sur le directeur du service d'avocats de la défense, selon le cas, entreprend une enquête sur la question de savoir si le directeur des poursuites militaires ou le directeur du service d'avocats de la défense doit être révoqué.

(2) Chaque comité peut enquêter sur toute plainte ou accusation qui lui est transmise par écrit relativement au directeur des poursuites militaires ou au directeur du service d'avocats de la défense, selon le cas, et qui porte sur la question de savoir s'il doit être révoqué.

(3) Le président du comité peut charger un des membres du comité d'examiner toute plainte ou accusation transmise au titre de l'alinéa (2) et de recommander au comité de procéder ou non à l'enquête.



(4) The Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services shall be given reasonable notice of the inquiry's subject matter and of its time and place and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the inquiry, to cross-examine witnesses and to adduce evidence on his or her own behalf.

(5) The Director of Military Prosecutions Inquiry Committee or the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee may hold an inquiry either in public or in private unless the Minister, having regard to the interests of the persons participating in the inquiry and the interests of the public, directs that an inquiry be held in public.

(6) The Director of Military Prosecutions Inquiry Committee or the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee may recommend to the Minister that the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services, as the case may be, be removed if, in its opinion,

(a) the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her duties by reason of

- (i) infirmity,
- (ii) having been guilty of misconduct,
- (iii) having failed in the due execution of his or her duties, or
- (iv) having been placed, by his or her conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of his or her duties; or

(b) the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services does not satisfy the physical and medical fitness standards applicable to officers.

(7) The Director of Military Prosecutions Inquiry Committee or the Director of Defence Counsel Services Inquiry Committee shall provide to the Minister a record of each inquiry and a report of its conclusions. If the inquiry was held in public, its inquiry committee shall make its report available to the public.

**(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]**

(4) Le directeur des poursuites militaires ou le directeur du service d'avocats de la défense, le cas échéant, doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

(5) Sauf ordre contraire du ministre fondé sur l'intérêt du public et des personnes prenant part à l'enquête, celle-ci peut se tenir à huis clos.

(6) Le comité peut recommander au ministre de révoquer le directeur des poursuites militaires ou le directeur du service d'avocats de la défense s'il est d'avis que le directeur, selon le cas :

a) est inapte à remplir ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- (i) infirmité,
- (ii) manquement à l'honneur et à la dignité,
- (iii) manquement aux devoirs de la charge de directeur des poursuites militaires ou de directeur du service d'avocats de la défense,
- (iv) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au directeur ou à toute autre cause;

b) ne possède pas les aptitudes physiques et l'état de santé exigés des officiers.

(7) Le comité transmet le rapport de ses conclusions et le dossier de l'enquête au ministre et, si l'enquête a été tenue en public, rend le rapport accessible au public.

**(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014]**

#### Section 4 – Court Martial

##### 101.16 – DUTIES AND FUNCTIONS OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR

Section 165.19 of the *National Defence Act* provides:

“165.19 (1) The Court Martial Administrator performs the duties specified in sections 165.191 to 165.193 and, if he or she convenes a General Court Martial, shall appoint its members.

(2) The Court Martial Administrator performs such other duties as may be specified by this Act or prescribed by the Governor in Council in regulations.

(3) The Court Martial Administrator acts under the general supervision of the Chief Military Judge.”

(C) [1 June 2014]

#### NOTE

Duties of the Court Martial Administrator with respect to the convening of courts martial and pre-trial administration are set out in Chapter 111 (*Convening of Courts Martial and Pre-Trial Administration*).

(C) [1 June 2014 – renumbered from 101.26]

##### 101.17 – OTHER DUTIES OF COURT MARTIAL ADMINISTRATOR

For the purposes of subsection 165.19(2) of the *National Defence Act*, the Court Martial Administrator shall conduct the following duties:

(a) manage the Office of the Chief Military Judge and supervise personnel, other than military judges, within that Office;

(b) assign a court reporter for each court martial or other hearing before a military judge;

(c) control and maintain the schedule for courts martial and other hearings before a military judge;

(d) maintain a file in respect of each court martial or other hearing before a military judge; and

(e) retain the recording and minutes of proceedings of each court martial and other hearing before a military judge (*see article 112.66 – Minutes of Proceedings*).

(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]

#### Section 4 – Cour martiale

##### 101.16 – FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

L'article 165.19 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«165.19 (1) L'administrateur de la cour martiale exerce les fonctions prévues aux articles 165.191 à 165.193 et, s'il convoque une cour martiale générale, en nomme les membres.

(2) Il exerce toute autre fonction qui lui est conférée par la présente loi ou que lui confie par règlement le gouverneur en conseil.

(3) Il exerce ses fonctions sous la direction générale du juge militaire en chef.»

(C) [1<sup>er</sup> juin 2014]

#### NOTE

Les fonctions de l'administrateur de la cour martiale en matière de convocation des cours martiales et de l'administration préliminaire des procès sont prévues au chapitre 111 (*La convocation des cours martiales et l'administration préliminaire des procès*).

(C) [1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.26]

##### 101.17 – AUTRES FONCTIONS DE L'ADMINISTRATEUR DE LA COUR MARTIALE

Pour l'application du paragraphe 165.19(2) de la *Loi sur la défense nationale*, l'administrateur de la cour martiale exerce les fonctions suivantes :

a) diriger le Cabinet du juge militaire en chef et en superviser le personnel, à l'exception des juges militaires;

b) assigner un sténographe judiciaire pour chaque cour martiale ou audition devant un juge militaire;

c) établir et gérer le rôle de la cour martiale et des auditions devant un juge militaire;

d) tenir un dossier pour chaque cour martiale ou audition devant un juge militaire;

e) conserver l'enregistrement et le procès-verbal des débats de chaque cour martiale ou audition devant un juge militaire (*voir l'article 112.66 – Procès-verbal des débats*).

(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014]

**(G) [101.175: repealed by P.C. 2011-1406 effective 1 December 2011]**

**101.18 – COURT MARTIAL RULES COMMITTEE**

(1) A committee to be known as the Court Martial Rules Committee is established for the purpose of section 165.3 of the *National Defence Act*.

(2) The Court Martial Rules Committee is to be composed of the following members:

- (a) the Chief Military Judge;
- (b) one military judge designated by the Chief Military Judge;
- (c) the Director of Military Prosecutions or his or her legal officer designate;
- (d) the Director of Defence Counsel Services or his or her legal officer designate;
- (e) the Judge Advocate General or his or her legal officer designate; and
- (f) the Court Martial Administrator.

(3) The Chief Military Judge shall preside over the Court Martial Rules Committee but, if the Chief Military Judge is absent or so requests, another member designated by the Chief Military Judge shall preside.

(4) Four members of the Court Martial Rules Committee constitute a quorum.

**(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 renumbered from 101.13]**

**Section 5 – Appeal Committee**

**101.19 – APPEAL COMMITTEE**

(1) For the purpose of this article, an appeal has professional merit if there is a reasonable chance that one or more of the issues raised on the appeal could be successful and

- (a) result in the change of a court martial finding or sentence; or
- (b) be of importance to the administration of military justice.

(2) A committee to be known as the Appeal Committee is established. The Committee shall consist of the following:

**(G) [101.175: abrogé par C.P. 2011-1406 en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 2011]**

**101.18 – COMITÉ DES RÈGLES DE LA COUR MARTIALE**

(1) Est établi, au titre pour l'application de l'article 165.3 de la *Loi sur la défense nationale*, le comité des règles de la cour martiale.

(2) Le comité des règles de la cour martiale se compose des personnes suivantes :

- a) le juge militaire en chef;
- b) le juge militaire désigné par le juge militaire en chef;
- c) le directeur des poursuites militaires ou l'avocat militaire qu'il désigne;
- d) le directeur du service d'avocats de la défense ou l'avocat militaire qu'il désigne;
- e) le juge-avocat général ou l'avocat militaire qu'il désigne;
- f) l'administrateur de la cour martiale.

(3) Le juge militaire en chef préside le comité. Toutefois, en son absence ou à sa demande, un autre membre qu'il désigne assume la présidence.

(4) Le quorum est constitué de quatre membres.

**(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.13]**

**Section 5 – Comité d'appel**

**101.19 – COMITÉ D'APPEL**

(1) Pour l'application du présent article, un appel est bien fondé s'il existe une possibilité raisonnable qu'une ou plusieurs des questions soulevées par l'appel soient accueillies et que, selon le cas :

- a) elles modifient le verdict ou la sentence prononcée par la cour martiale;
- b) elles traitent d'une question importante pour l'administration de la justice militaire.

(2) Est constitué un comité d'appel composé des membres suivants :

(a) a retired military judge, a retired judge advocate, a retired president of a Standing Court Martial or Special General Court Martial or a retired judge of a superior court, appointed by the Judge Advocate General;

(b) a barrister or advocate with standing at the bar of a province, other than a legal officer who reports to the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services, appointed by the Chief of the Defence Staff; and

(c) a barrister or advocate with standing at the bar of a province, other than a legal officer who reports to the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services, appointed by the Director of Defence Counsel Services.

(3) The person appointed under subparagraph (2)(a) shall act as the chairperson of the Committee.

(4) If a person has delivered a Notice of Appeal under section 232 of the *National Defence Act*, the person may apply to the Committee for the provision of legal counsel by the Director of Defence Counsel Services for the appeal.

(5) The application and a copy of the Notice of Appeal shall be delivered to the Director of Defence Counsel Services within 21 days after the delivery of the Notice of Appeal.

(6) The application should be accompanied by a legal opinion provided by the legal counsel who represented the accused at the court martial or the Court Martial Appeal Court, indicating whether or not the appeal has professional merit.

(7) The Director of Defence Counsel Services may make a recommendation to the Committee in respect of the disposal of any application.

(8) The Committee shall approve the provision of legal counsel by the Director of Defence Counsel Services if the majority of the members of the Committee determine that the appeal has professional merit.

(9) If the Committee does not approve the provision of legal counsel, and the applicant has been sentenced to imprisonment or detention, the Committee shall provide the applicant and the Director of Defence Counsel Services with a written summary of the reasons for the decision. In any other case, the Committee may provide the applicant with a written summary of the reasons.

a) soit un juge militaire à la retraite, soit un juge-avocat à la retraite, soit un président à la retraite d'une cour martiale permanente ou d'une cour martiale générale spéciale, soit un juge à la retraite d'une cour supérieure, nommé par le juge-avocat général;

b) un avocat inscrit au barreau d'une province qui est nommé par le chef d'état-major de la défense, sauf un avocat militaire qui relève du directeur des poursuites militaires ou du directeur du service d'avocats de la défense;

c) un avocat inscrit au barreau d'une province qui est nommé par le directeur du service d'avocats de la défense, sauf un avocat militaire qui relève du directeur des poursuites militaires ou du directeur du service d'avocats de la défense.

(3) Le membre nommé au titre du sous-alinéa (2)a agit en qualité de président du comité d'appel.

(4) Lorsqu'un avis d'appel est transmis au titre de l'article 232 de la *Loi sur la défense nationale*, le demandeur peut demander au comité que le directeur du service d'avocats de la défense lui assigne un avocat pour l'appel.

(5) La demande et une copie de l'avis d'appel sont transmis au directeur du service d'avocats de la défense dans les 21 jours suivant la transmission de l'avis d'appel.

(6) La demande devrait être accompagnée d'un avis juridique, fourni par l'avocat qui représentait l'accusé devant la cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale, précisant si l'appel est bien fondé.

(7) Le directeur du service d'avocats de la défense peut faire une recommandation au comité relativement à la demande.

(8) Le comité approuve l'assignation d'un avocat par le directeur du service d'avocats de la défense lorsque la majorité de ses membres détermine que l'appel est bien fondé.

(9) Lorsque le comité n'approuve pas l'assignation d'un avocat et que le demandeur a été condamné à l'emprisonnement ou à la détention, le comité fournit au demandeur et au directeur du service d'avocats de la défense un résumé écrit des motifs de la décision. Dans les autres cas, le comité peut fournir au demandeur un résumé écrit des motifs.

(10) There is no right to submit a grievance in respect of any matter under this article.

(10) Aucun grief ne peut être déposé à l'égard d'une question visée par le présent article.

(11) The members of the Committee who are not members of the Canadian Forces nor employees of the Government of Canada shall be paid:

(11) Les membres du comité qui ne sont ni membres des Forces canadiennes ni employés du gouvernement du Canada reçoivent :

(a) the remuneration fixed by the Governor in Council; and

a) la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

(b) travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of residence, in accordance with the *Travel Directive* issued by the Treasury Board as amended from time to time.

b) le remboursement des frais de déplacement et de séjour engagés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle, tel que prévu par la *Directive sur les voyages* du Conseil du Trésor avec ses modifications successives.

**(G) [P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014 renumbered from 101.21]**

**(G) [C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014 – ancien 101.21]**

**(G) [101.20 renumbered to 101.10 and 101.11 by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]**

**(G) [101.20 devenu 101.10 et 101.11 par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014]**

**(G) [101.21 renumbered to 101.19 by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]**

**(G) [101.21 devenu 101.19 par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014]**

**(G) [101.22: repealed by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]**

**(G) [101.22 : abrogé par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014]**

**(G) [101.23 renumbered to 101.12 by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]**

**(G) [101.23 devenu 101.12 par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014]**

**(G) [101.24 to 101.26: repealed by P.C. 2014-0575 effective 1 June 2014]**

**(G) [101.24 à 101.26 : abrogés par C.P. 2014-0575 en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2014]**

**(G) [101.27: repealed by P.C. 2011-1111 effective 29 September 2011]**

**(G) [101.27 : abrogé par C.P. 2011-1111 en vigueur le 29 septembre 2011]**

**[101.28 to 101.99 inclusive: not allocated]**

**[101.28 à 101.99 inclus : non attribués]**